Votaziun dal pievel

7 da mars 2021

Emprim project

Iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha»

Segund project

Lescha federala davart ils servetschs d'identificaziun electronica (Lescha e-ID)

Terz project

Cunvegna davart il partenadi economic cun l'Indonesia

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Emprim project

Iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha»

Curtamain	→	4–5
Detagls	→	10
Arguments	→	14
Text da votaziun	→	18

Segund project

Lescha federala davart ils servetschs d'identificaziun electronica (Lescha e-ID)

Curtamain	→	6–7
Detagls	→	20
Arguments	→	24
Text da votaziun	→	28

Terz project

Cunvegna davart il partenadi economic cun l'Indonesia

Curtamain	→	8–9
Detagls	→	44
Arguments	→	50
Text da votaziun	→	54

Ils videos da la votaziun:

admin.ch/videos-rm

L'app davart las votaziuns:

VoteInfo

Curtamain

Iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha»

Situaziun da partenza

Dapi plirs onns vegni discutà en Svizra davart in scumond da cuvrir la fatscha. Il Cussegl federal ed il parlament federal èn adina s'exprimids cunter in scumond naziunal. Sin plaun chantunal han ils chantuns Sogn Gagl e Tessin introducì in scumond da cuvrir la fatscha. Auters chantuns èn sa decidids cunter quai. En numerus chantuns vala il scumond da cuvrir la fatscha per demonstraziuns.

Il project

L'iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha» pretenda che nagin na dastga cuvrir sia fatscha en Svizra. Questa prescripziun valess en tut ils lieus ch'èn accessibels publicamain: per exempel sin via, tar posts da servetsch, en il traffic public, en stadions da ballape, en ustarias, en negozis u en il liber. Excepziuns fissan pussaivlas mo en baselgias u en auters lieus sacrals sco er per motivs da la segirezza, da la sanadad, da las cundiziuns climaticas e da las isanzas localas. Ulteriuras excepziuns, per exempel per turistas che cuvran lur fatscha, fissan exclusas.

Cuntraproposta indirecta

Per il Cussegl federal ed il parlament va l'iniziativa memia lunsch. Els fan ina cuntraproposta indirecta a l'iniziativa. Quella pretenda che persunas stoppian mussar lur fatscha a las autoritads, sche quai è necessari per l'identificaziun. La cuntraproposta prevesa plinavant mesiras per rinforzar ils dretgs da las dunnas. Ella po entrar en vigur mo, sche l'iniziativa vegn refusada.

Detagls	→	10
Arguments	→	14
Text da votaziun	→	18

Dumonda da votaziun

Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha»?

Recumandaziun dal Cussegl federal e dal parlament

Na

Il Cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa. Cuvrir la fatscha è in fenomen marginal. In scumond sin plaun naziunal restrenscha ils dretgs dals chantuns, fa donn al turissem e na gida betg las dunnas pertutgadas. La cuntraproposta serra sistematicamain ina largia: Per s'identifitgar sto vegnir mussada la fatscha.

admin.ch/scumond-da-cuvrir-la-fatscha

Recumandaziun dal comité d'iniziativa

Gea

Per il comité exprima il cuvrir la fatscha en il spazi public la suppressiun da la dunna; cuvrir la fatscha cuntrafetschia a la convivenza liberala. Perquai stoppia vegnir introducì in scumond da cuvrir la fatscha. L'iniziativa sa drizzia er cunter il cuvrir la fatscha per motivs criminals e destructivs.

verhuellungsverbot.ch

Votaziun en il Cussegl naziunal

77 gea
113 na
7 abstenziuns

Votaziun en il Cussegl dals chantuns

7 gea
36 na
2 abstenziuns

Curtamain

Lescha federala davart ils servetschs d'identificaziun electronica (Lescha e-ID)

Situaziun da partenza

Tgi che vul retrair rauba u servetschs en l'internet, sto per regla s'identifitgar. Per quest intent datti oz differentas proceduras, savens cun in num d'utilisaziun e cun in pled-clav. Ma nagina procedura n'è reglada tras lescha en Svizra e per nagina procedura na surpiglia la Confederaziun la garanzia ch'ella funcziunia en moda segira e fidada. Perquai han il Cussegl federal ed il parlament elavurà ina lescha sco basa per ina identitad electronica renconuschida da la Confederaziun, la e-ID. Cunter la lescha èsi vegnì fatg in referendum.

Il project

La nova lescha regla, co che persunas vegnan identifitgadas cleramain en l'internet a maun da lur e-ID, per ch'ellas possian empustar online – en moda simpla e segira – rauba u servetschs. Cun la e-ID pon ellas per exempel avrir in conto da banca u empustar in document uffizial. La e-ID è facultativa. Tgi che vul ina e-ID, fa l'emprim ina dumonda per ina tala tar ina purschidra dad e-ID ch'è renconuschida da la Confederaziun. La purschidra transmetta la dumonda a la Confederaziun. Quella examinescha l'identitad da la persuna petenta e dat a la purschidra glisch verda per emetter la e-ID. La realisaziun tecnica da la e-ID surlascha la Confederaziun a las purschidras. Quai pon esser interpresas, chantuns e vischnancas. La Confederaziun controllescha cuntinuadamain las purschidras. Per emetter e per utilisar la e-ID resultan – sco tar tut las proceduras d'identificaziun – datas persunalas. Tar la e-ID èn las prescripziuns davart la protecziun da datas anc pli severas che usità.

Detagls	→	20
Arguments	→	24
Text da votaziun	→	28

Dumonda da votaziun

Vulais Vus acceptar la Lescha federala dals 27 da settember 2019 davart ils servetschs d'identificaziun electronica (Lescha e-ID, LFEID)?

Recumandaziun dal Cussegl federal e dal parlament

Gea

Bleras chaussas vegnan liquidadas oz en l'internet. Pervia da quai èsi impurtant che nus possian ans identifitgar en moda segira er online. La lescha ch'è vegnida deliberada dal Cussegl federal e dal parlament, stgaffescha la basa per ina identitad electronica simpla, segira e renconuschida da la Confederaziun.

admin.ch/lescha-e-id

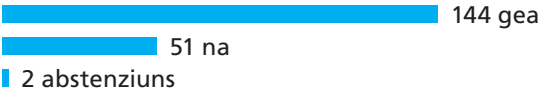
Recumandaziun dal comité da referendum

Na

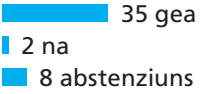
Tenor il comité vegniss in document uffizial commerzialisà cun la nova lescha ed emess da purschidras privatas. Interpresas sco bancas ed assicuranzas administrassan las datas sensiblas da las burgaisas e dals burgais. L'emissiun da documents d'identitad stoppia restar en la responsabladad dal stadi.

e-id-referendum.ch

Votaziun en il Cussegl naziunal



Votaziun en il Cussegl dals chantuns



Curtamain

Cunvegna davart il partenadi economic cun l'Indonesia

Situaziun da partenza

Las interpresas svizras èn dependentas d'exports e da relaziuns economicas fidadas. Per garantir e meglierar ad ellas l'access als martgads da l'exteriur, tgira la Svizra ina vasta rait da cunvegnas cun pajais partenaris. Oz engrevgeschan auts dazis ed autras barrieras il commerzi cun l'Indonesia, il pajais il quart grond dal mund, en quai che concerna la populaziun. Perquai ha la Svizra er negozià ina cunvegna cun l'Indonesia. Cunter quai è vegnì fatg in referendum. Crititgà vegni en spezial che la Svizra reduceschia sut tschertas circumstanzas ils dazis per l'ieli da palmas.

Il project

La cunvegna prevesa che tut ils bains impurtants svizzers possian vegnir exportads senza dazis en l'Indonesia. Per las interpresas svizras sin il martgà creschent da l'Indonesia procura ella per ina situaziun da partenza almain uschè buna sco quella da lur concurrenza estra. Da l'autra vart abolescha la Svizra ils dazis per products industrials da l'Indonesia. Ils dazis per products agriculs percunter abolescha ella mo per part, quai per proteger l'agricultura svizra. L'Indonesia e la Svizra s'obligheschan d'avair in commerzi che resguarda in svilup duraivel. Per importar ieli da palmas da l'Indonesia prevesa la cunvegna tschertas reducziuns dal dazi per ina quantitad limitada. Tgi che vul importar ieli da palmas sut questas cundiziuns, sto cumprovar che quel è vegnì producì sut las cundiziuns ecologicas e socialas fixadas.

Detagls	→	44
Arguments	→	50
Text da votaziun	→	54

Dumonda da votaziun

Vulais Vus acceptar il conclus federal dals 20 da december 2019 davart l'approvaziun da la Cunvegna cumplessiva davart il partenadi economic tranter ils stadis da la AECL e l'Indonesia?

Recumandaziun dal Cussegl federal e dal parlament

Gea

Tenor il Cussegl federal ed il parlament sa tracti d'ina cunvegna impurtanta ed equilibrada. Ella resguardia tant ils interess economics da tuts dus pajais sco er la finamira d'obtegnair in svilup duraivel. Mo l'ieli da palmas producì en moda persistenta po vegnir importà sut las cundiziuns pli avantagiusas da la cunvegna.

admin.ch/cunvegna-indonesia

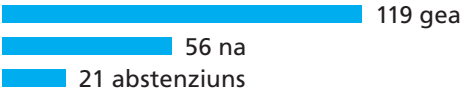
Recumandaziun dal comité da referendum

Na

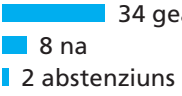
Tenor il comité da referendum na po strusch vegnir ademplida l'empermischun da la durabilitad ch'è colliada cun la cunvegna. Per quest intent manchian pussaivladads efficazias da controlla e da sancziun. L'ieli da palmas bunmartgà chaschunia la destrucziun da guauds primitivs e concurrenzeschia per exempel l'ieli da flur-sulegl e l'ieli da ravun en Svizra.

stop-palmoel.ch

Votaziun en il Cussegl naziunal



Votaziun en il Cussegl dals chantuns



Detagls

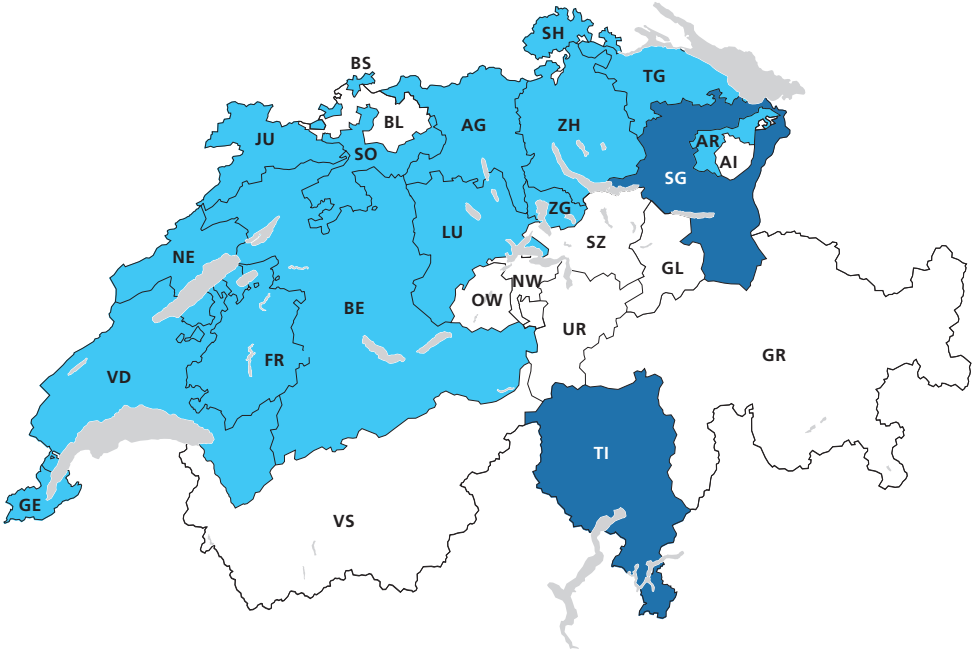
Iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha»

Arguments dal comité d'iniziativa	→	14
Arguments dal Cussegl federal e dal parlament	→	16
Text da votaziun	→	18

Cumpetents èn oz ils chantuns

Actualmain na datti betg in scumond naziunal da cuvrir la fatscha. Ils onns passads èn il Cussegl federal ed il Parlament federal adina s'exprimids cunter in tal scumond. En Svizra han ils chantuns l'incumbensa da reglar l'utilisaziun dal spazi public. En quest connex pon els er scumandar da purtar tocs vestgadira che cuvran la fatscha (p.ex. burca, niqab). Ils chantuns Tessin e Son Gagl han pronunzià in tal scumond. Auters chantuns sco Turitg, Sviz u Glaruna èn sa decidids cunter in scumond da cuvrir la fatscha. En 15 chantuns vala in scumond da cuvrir la fatscha a chaschun da manifestaziuns u d'occurrenzas da sport.

Scumond da cuvrir la fatscha en ils chantuns



chantuns cun in scumond da cuvrir la fatscha

chantuns cun in scumond da cuvrir la fatscha a chaschun da manifestaziuns e/u d'occurrenzas da sport

chantuns senza regulaziun specifica

Cuvrir la fatscha po avair consequenzas

Gia oz po quai avair consequenzas, sch'ins cuvra la fatscha. Sche la fatscha vegn cuvrida cumplainamain sco expressiun d'ina integraziun manglusa, pon las autoritads refusar da conceder la permissiun da dimora e da domicil u da dar il dretg da burgais a la persuna respectiva. In act chastiabel commetta ultra da quai, tgi che sforza ina persuna da cuvrir sia fatscha. Tenor il dretg svizzer è quai ina constricziun.

L'iniziativa vul in scumond en tut la Svizra

L'iniziativa pretenda in scumond da cuvrir la fatscha en tut ils lieus ch'èn accessibels publicamain: sin via, en il traffic public, tar posts da servetsch, en stadions da ballape, en ustarias, en negozis u er en il liber. Supplementarmain al causal penal da la constricziun vul l'iniziativa francar en la constituziun che nagin na dastgia sfurzar in'autra persuna da cuvrir sia fatscha pervia da sia schlattaina.

Excepziuns

L'iniziativa fixescha definitivamain las excepziuns dal scumond da cuvrir la fatscha: La fatscha dastga vegnir cuvrida en baselgias ed en auters lieus sacrals, per motivs da la segirezza u da la sanadad (p.ex. chapellina per ir cun moto, mascrina d'igiena), pervia da l'aura (p.ex. schal) u sch'i tutga tar in usit indigen da cuvrir la fatscha (p.ex. costum da tschaiver). Ulteriuras excepziuns, per exempel per turistas che vulan cuvrir lur fatscha, n'èn betg permessas tenor l'iniziativa.

Cuntraproposta indirecta

Il Cussegl federal ed il parlament han deliberà ina cuntraproposta indirecta, perquai che l'iniziativa va memia lunsch tenor lur avis. Cun la cuntraproposta vulan els serrar cun cleras finamiras ina largia en il dretg federal: Persunas duain mussar lur fatscha a las autoritads, sche quai è necessari per l'identificaziun. Quai vala per exempel tar posts da servetsch u en il traffic public. Tgi che refusa da mussar sia fatscha, vegn chastia cun ina multa. Las autoritads pon er refusar ina prestaziun a questas persunas. Cun la cuntraproposta vulan il Cussegl federal ed il parlament ultra da quai rinforzar ils dretgs da las dunnas. Quai succeda cun midadas punctualas da las leschas en ils secturs da l'integraziun, da l'egualitad e da la cooperaziun al svilup. Questas midadas permettan a la Confederaziun da sustegnair programs da promoziun specifics ed uschia da contribuir a l'egualitad da las schlattainas. La cuntraproposta entra en vigur, sche l'iniziativa vegn refusada e sche la cuntraproposta na vegn betg cumbattida cun success tras in referendum.

Arguments

Comité d'iniziativa

Nossa iniziativa tracta dumondas centralas da la convivenza: Vulain nus en Svizra permetter da cuvrir la fatscha che simbolisescha la suppressiun da la dunna? Acceptain nus che caots cuvran lur fatscha per attatgar autras persunas? Nus schain: Na! Las experientschas dal Tessin e da l'exteriur mussan ch'ils scumonds da cuvrir la fatscha en il spazi public èn sa cumprovads fitg bain. Cunzunt bleras turistas arabas sa legrassan da pudair sa deliberar tar nus da lur «praschuns da taila»!

Umans libers mussan la fatscha

En stadis illuministics sco la Svizra vala: Umans libers – dunnas ed umens – sa guardan en fatscha, sch'els discurran in cun l'auter. Cuvrir la fatscha en il spazi public n'è betg cumpatibel cun ina convivenza liberala: Nossas valurs na vegnan betg respectadas, sche las dunnas na dastgan betg pli sa mussar sco individis en nossa societad.

Princip da l'egualitad dals dretgs

Che tant las dunnas sco er ils umens mussan da tut temp lur entira fatscha en la publicitad, è in princip elementar da l'egualitad dals dretgs. Dapertut sin il mund cumbattan las dunnas per questa libertad ed emprovan – acceptond grondas victimas – da mitschar dal sforz da cuvrir la fatscha e da sa suttametter. Pretender en moda ironica ch'in scumond da cuvrir la fatscha saja ina «prescripziun da vestgadira» è ina beffa envers tut las dunnas che pateschan da l'excess da l'islam radical.

Per segirezza ed urden

Nossa iniziativa sa drizza explicitamain er cunter il cuvrir la fatscha per motivs criminals e destructivs. In scumond da cuvrir la fatscha che vala per tut la Svizra stgaffescha segirezza giuridica. Ils organs da segirezza survegnan sustegn e l'incarica da proceder en moda consequenta cunter delinquents mascrads.

Nagin conflict cun la libertad da religiun e d'opiniun

Il Tribunal europeic dals dretgs umans ha constatà en ina sentenzia da l'onn 2014 ch'il scumond da purtar la burca u il niqab en la publicitad saja commensurà e na violeschia ni la libertad da religiun ni la libertad d'opiniun. La burca ed il niqab na vegnan betg menziunads en il Coran: Betg da smirvegliar ch'ils blers muslims refusan – tuttina sco la gronda part dals betg muslims – da cuvrir tut il corp da las dunnas.

COVID-19 na tanghescha betg l'iniziativa

Per franar la derasaziun da COVID-19 han la Confederaziun ed ils chantuns disponì enconuschentamain ch'en tscherts lieus stoppian vegnir purtadas mascrinas d'igiena. Questa mesira temporara na tanghescha en nagina moda e maniera nossa iniziativa. Il text da l'iniziativa prevesa numnadamain excepziuns per motivs da la sanadad, da la segirezza, dal clima (p.ex. en il sport d'enviern) sco er da las tradiziuns indigenas (tschaiver, usits populars).

Recumandaziun dal comité d'iniziativa

Perquai recumonda il comité d'iniziativa:

Gea

verhuellungsverbot.ch

Il text da questa pagina dubla deriva dal comité d'iniziativa.
El è responsabel per il cuntegn e per la formulaziun.

Arguments

Cussegl federal e parlament

Il Cussegl federal renconuscha ch'i po chaschunar sentiments dischagreabels, sche la fatscha vegn cuvrida cumplainamain. In scumond en l'entira Svizra va dentant memia lunsch. Cuvrir la fatscha è in fenomen marginal en Svizra. L'iniziativa sa maschaida ultra da quai en la cumpetenza dals chantuns. Il Cussegl federal ed il parlament fan ina cuntraproposta indirecta a l'iniziativa e serran cun cleras finamiras ina largia: Tut las persunas ston mussar lur fatscha a las autoritads, sche quai è necessari per l'identificaziun. Il Cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa dal pievel cunzunt per ils suandants motivs:

Cuvrir dal tuttafatg la fatscha è in fenomen marginal

Dunnas che cuvran dal tuttafatg lur fatscha pon bain chaschunar sentiments dischagreabels. En Svizra scuntran ins dentant darar talas dunnas. En emprima lingia sa tracti da turistas ch'èn mo temporarmain en Svizra. In scumond en l'entira Svizra fiss exagerà.

Mantegnair la cumpetenza chantunala

Là, nua ch'ils chantuns vesan in basegn d'agir, pon els prevair ina regulaziun. Il Cussegl federal ed il parlament vulan restar tar il princip cumprovà da laschar decider ils chantuns sezs davart in scumond da cuvrir la fatscha. Els enconuschan il meglier ils interess da lur populaziun. Uschia po mintga chantun reglar tenor ses agens basegns, co ch'el vul per exempel proceder en cas da turistas che han cuvrì dal tuttafatg lur fatscha. A medem temp na purtass in scumond en l'entira Svizra dentant betg la soluziun unitara che vegn empermessa da las iniziantas e dals iniziants: Perquai che mintga chantun avess atgnas regulaziuns per exequir il scumond, pudess quai dar in virivari da prescripziuns, per exempel en connex cun las multas.

In scumond è cuntraproductiv

L'iniziativa empermetta da cumbatter cunter la suppressiun da las dunnas. Ma in scumond da cuvrir la fatscha na rinforza betg la posiziun da las dunnas veladas. Anzi, il scumond pudess chaschunar che questas dunnas na sa participassan betg pli a la vita publica.

Cuvrir la fatscha po avair consequenzas gia oz

Gia oz poi avair consequenzas giuridicas, sch'ins cuvra dal tuttafatg la fatscha. Sche quai è l'expressiun d'ina integraziun manglusa, pon las autoritads refusar da conceder la permissiun da dimora e da domicil u er da dar il dretg da burgais a la persuna respectiva. E tgi che sforza ina dunna da cuvrir sia fatscha, commetta ultra da quai gia tenor il dretg vertent in act chastiabel. Ina disposiziun supplementara en la Constituziun federala avess mo ina muntada simbolica.

La cuntraproposta schlia cun cleras finamiras ils problems

Il Cussegl federal ed il parlament èn conscients ch'i po chaschunar problems concrets en singuls cas, sche la fatscha vegn cuvrida. La cuntraproposta indirecta pussibilitescha da reagir cun cleras finamiras sin talas situaziuns. L'iniziativa prevesa ina soluziun nunnecessaria e memia inflexibla per l'entira Svizra. Cuntrari a l'iniziativa respecta la cuntraproposta la cumpetenza cumprovada dals chantuns.

Recumandaziun dal Cussegl federal e dal parlament

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament da refusar l'iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha».

Na

admin.ch/scumond-da-cuvrir-la-fatscha

§

Text da votaziun

**Conclus federal
davart l'iniziativa dal pievel
«Gea al scumond da cuvrir la fatscha»
dals 19 da zercladur 2020**

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,

sa basond sin l'artitgel 139 alinea 5 da la Constituziun federala[1],
suenter avair examinà l'iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha» ch'è vegnida inoltrada ils 15 da settember 2017[2],
suenter avair gì invista da la missiva dal Cussegl federal dals 15 da mars 2019[3],
concluda:

Art. 1

[1] L'iniziativa dal pievel dals 15 da settember 2017 «Gea al scumond da cuvrir la fatscha» è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

[2] L'iniziativa ha il suandant text:

La Constituziun federala vegn midada sco suonda:

Art. 10a Scumond da cuvrir l'atgna fatscha

[1] Nagin na dastga cuvrir sia fatscha en il spazi public ed en lieus accessibels publicamain ubain en lieus, nua ch'i vegnan purschids servetschs che pon da princip vegnir duvrads da tuts; il scumond na vala betg per lieus sacrals.

[2] Nagin na dastga sfurzar ina persuna da cuvrir sia fatscha pervia da sia schlattaina.

[3] La lescha prevesa excepziuns. Quellas cumpiglian exclusivamain motivs da la sanadad, da la segirezza, da las cundiziuns climaticas e dals usits indigens.

Art. 197 cifra 12[4]

*12. Disposiziun transitorica tar l'art 10a
(Scumond da cuvrir l'atgna fatscha)*

La legislaziun executiva tar l'artitgel 10*a* sto vegnir elavurada entaifer 2 onns suenter che quel è vegnì acceptà dal pievel e dals chantuns.

1 SR **101**
2 BBl **2017** 6447
3 BBl **2019** 2913
4 La cifra definitiva da questa disposiziun transitorica vegn fixada da la Chanzlia federala suenter la votaziun dal pievel.

§ **Art. 2**

L’Assamblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar l’iniziativa.

Detagls

Lescha federala davart ils servetschs d'identificaziun electronica (Lescha e-ID)

Situaziun da partenza

Er en Svizra ha l'internet transfurmà il mintgadi ed ils basegns da las persunas e da las interpresas. Pli e pli rauba e pli e pli servetschs vegnan oz cumprads u tratgs a niz en l'internet, ed er las autoritads mettan a disposiziun pli e pli purschidas online. Savens èsi necessari che tuttas duas varts sappian cun segirezza, cun tgi ch'ellas han da far, e che las datas sajan protegidas bain.

Reglà tras lescha e renconuschì da la Confederaziun

En Svizra manca fin ussa ina procedura per identifitgar las persunas che dovran purschidas online, ch'è reglada tras lescha e ch'è renconuschida da la Confederaziun. En il spazi digital duain las utilisadras ed ils utilisaders pudair sa legitimar en moda simpla e segira. Per quest motiv vulan il Cussegl federal ed il parlament stgaffir ina identitad electronica ch'è renconuschida da la Confederaziun: la e-ID.

Arguments dal comité da referendum	→	24
Arguments dal Cussegl federal e dal parlament	→	26
Text da votaziun	→	28

Tge porta la e-ID?

Cun la e-ID po ina persuna s'annunziar en moda simpla e segira tar differents servetschs online e retrair rauba u servetschs. En il futur po ella profitar da purschidas en l'internet, per las qualas ella stueva fin ussa cumprovar sia identitad en moda cumplitgada, per exempel tras ina cumparsa persunala. Cun la e-ID po ella per exempel far in abunament per il telefonin, avrir in conto da banca u empustar in extract dal register da scussiun. La e-ID segira po ultra da quai gidar a reducir il dumber da pleds-clav.

Clera identificaziun

La nova e-ID permetta da constatar cleramain ch'insatgi saja propi la persuna, per la quala ella sa dat online. La e-ID consista particularmain dal num, dal prenum e da la data da naschientscha verifitgads.

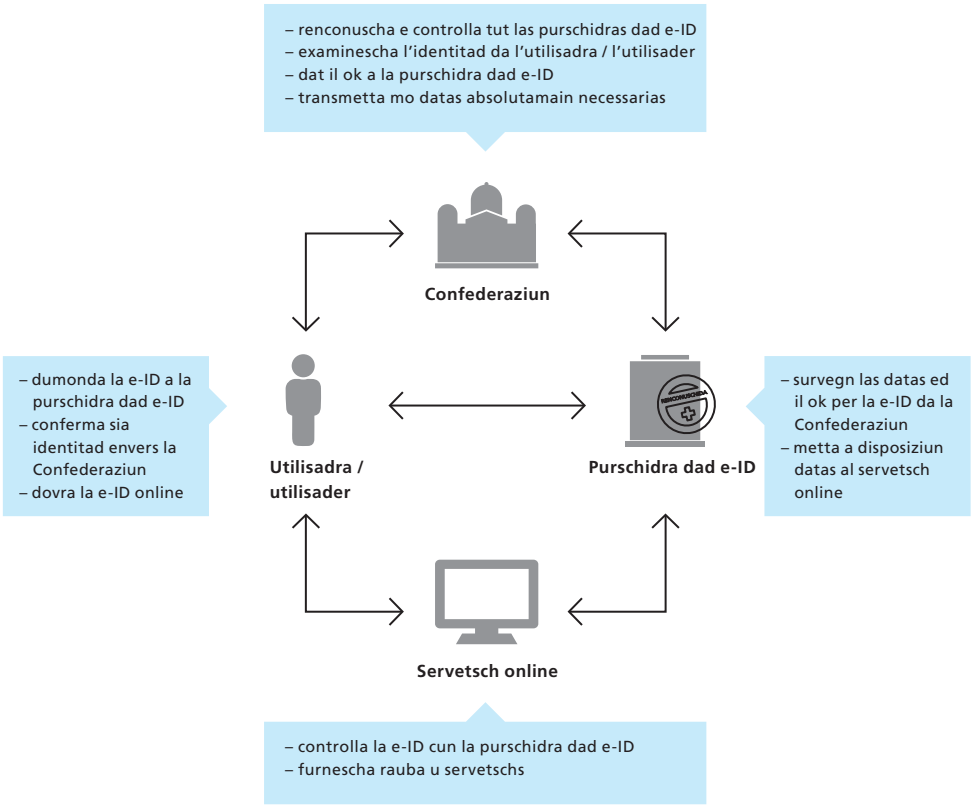
La Confederaziun è responsabla per la e-ID

Sch'ina persuna vul ina e-ID, dumonda ella ina tala tar ina purschidra dad e-ID ch'è renconuschida da la Confederaziun. Quella transmetta la dumonda a la Confederaziun. A maun da registers existents controllescha la Confederaziun, avant ch'ella dat glisch verda per emetter la e-ID, sche las indicaziuns da la persuna davart sia identitad constattan. Ella transmetta a la purschidra dad e-ID mo las datas absolutamain necessarias e mo, sche la persuna pertutgada ha consentì a questa transmissiun.

Realisaziun tecnica

Las purschidras dad e-ID s'occupan da la realisaziun tecnica e garanteschan che la e-ID possia vegnir duvrada per identifitgar cleramain la persuna en l'internet. Per quest intent mettan ellas per exempel a disposiziun in'app per il telefonin.

Co funcziuna la e-ID?
Interacziun da quatter acturs



La e-ID è facultativa

A tuttas e tuts statti liber da dumandar ina e-ID. La Lescha e-ID na prevesa betg che nus possian reglar tut mo pli online. E tgi che vul cumprar rauba u servetschs en l'internet, vegn a pudair far quai er senza e-ID: Sch'i n'è betg necessari da constatar cleramain l'identitad per reglar ina fatschenta online, na dovri er nagina e-ID. La e-ID augmenta però la segirezza e l'utilisaziun optimala en fatschentas online.

Protecziun da datas

La protecziun da datas en la Lescha e-ID surpassa las prescripziuns da la Lescha federala davart la protecziun da datas. Las datas dastgan adina mo vegnir dadas vinavant cun il consentiment expressiv da las utilisadras e dals utilisaders dad e-ID. Las purschidras dad e-ID da lur vart dastgan duvrar las datas mo per identifitgar persunas. Ellas na dastgan ni duvrar las datas per auters intents ni las transmetter, er betg als servetschs online. Ed ellas ston arcunar las datas en Svizra. Dal rest ston ils sistems dad e-ID avair in aut standard da segirezza en l'informatica per ch'i saja garantì da tut temp che las datas èn protegidas. A las datas dals servetschs online, sco per exempel a las datas da sanadad u a las datas da banca, n'han las purschidras dad e-ID mai access.

Repartiziun da las incumbensas stadi – persunas privatas

En connex cun la nova e-ID èn las incumbensas repartidas. La Confederaziun ademplescha sias incumbensas uffizialas: Primo examinescha ella l'identitad da las singulas persunas ed approva l'emissiun da mintga singula e-ID. Secundo renconuscha e controlla ella tut las purschidras dad e-ID. La realisaziun tecnica surdat la Confederaziun a questas purschidras: Uschia pon interpresas privatas, chantuns u vischnancas offrir soluziuns concretas dad e-ID. La finamira da questa repartiziun da las incumbensas è quella da pussibilitar a las purschidras dad e-ID da reagir en moda flexibla sin ils svilups tecnics e sin ils basegns da las differentas gruppas da persunas. E las utilisadras ed ils utilisaders pon cumparegliar las offertas da differentas purschidras e tscherner la soluziun ch'è la meglra per els.

Renconuschientscha e controlla independenta

Tgi che porscha la e-ID, sto vegnir renconuschì da la Confederaziun ed è suttamess a sia controlla. Per quest intent nominescha il Cussegl federal ina Cumissiun federala da las e-ID (EIDCOM). Questa cumissiun è responsabla per renconuscher las differentas purschidras dad e-ID e lur sistems tecnics. Ultra da quai controlla ella permanentamain che las prescripziuns legalas vegnian observadas, per exempel sin il champ da la protecziun da datas. La cumissiun po retrair l'admissiun ad ina purschidra dad e-ID che cuntrafa a la lescha.

Arguments

Comité da referendum

La Lescha e-ID vul commerzialisar in document d'identitad uffizial e laschar emetter quel d'offerents privats: il passaport svizzer digital. Ils uffizis da passaport vegnissan remplazzads d'interpresas sco bancas ed assicuranzas che administrassan las datas sensiblas da las burgaisas e dals burgais. Cunter privatisar quai sa defenda ina vasta allianza d'organisaziuns e da partidas. L'emissiun da documents d'identitad sto restar en la responsabladad dal stadi e tutga sut controlla democratica.

Passaport svizzer digital

L'identitad electronica (e-ID) è in nov document uffizial: il passaport svizzer digital. La basa legala è la Lescha federala davart ils servetschs d'identificaziun electronica. La e-ID duai vegnir duvrada en l'internet sco cumprova da l'atgna identitad ed è cumparegliabla cun la carta d'identitad u cun il passaport svizzer en la vita reala.

La Confederaziun furnescha datas

Cun commerzialisar l'identitad digitala daventa la Confederaziun furnitura da datas. L'Uffizi federal da polizia vegniss a crear aposta ina nova banca da datas per metter a disposiziun a concerns privats las datas persunalas da las burgaisas e dals burgais.

Protecziun da datas insuffizienta

Cuntrari als documents d'identitad vertents vegniss mintga utilisaziun da la e-ID registrada tar ina interpresa privata e memorisada en moda centrala. Quai chaschuna potenzial per far abus e per surduvrar las infurmaziuns en las interpresas privatas. La suletta protecziun da datas effizienta fiss quella da desister da registrar datas nunnecessarias.

Nagina confidenza da la populaziun

Tenor enquistas representativas na vulan passa 80 pertschient da la populaziun betg retrair il passaport digital da firmas, mabain dal stadi. La confidenza en interpresas privatas manca. Cun la Lescha e-ID han il Cussegl federal ed il parlament ignorà la voluntad da la populaziun.

Federaziuns da seniors din Na

Persunas pli veglias han tema ch'interpresas privatas las imponian la e-ID. Perquai refusan il Cussegl svizzer da las persunas attempadas, l'Associaziun svizra da las persunas attempadas e la Federaziun da las associaziuns dals pensiunads e da l'agid a sasez en Svizra il project.

Otg chantuns refusan la lescha

Otg chantuns refusan lur sustegn a la Lescha e-ID, perquai ch'els resguardan l'emissiun da documents d'identitad sco incumbensa centrala dal stadi. Il chantun Schaffusa e la citad da Zug emettan gia in'atgna e-ID. La Confederaziun pudess senz'auter emetter sezza in passaport digital. Er noss pajais vischin Liechtenstein ha reussì quai entaifer in onn.

Recumandaziun dal comité da referendum

Perquai recumonda il comité da referendum:

Na

e-id-referendum.ch

Il text da questa pagina dubla deriva dal comité da referendum.
El è responsabel per il cuntegn e per la formulaziun.

Arguments

Cussegl federal e parlament

L'internet tutga tar noss mintgadi. Er online poi esser necessari da savair segiramain, cun tgi ch'ins ha da far. Per quest intent dovri ina identificaziun evidenta ed a medem temp la protecziun da las datas persunalas. Cun la e-ID tenor il dretg svizzer, ch'è reglada e renconuschida da la Confederaziun, pon vegnir liquidadas las vias tras las instanzas e las fatschentas en l'internet en moda pli simpla, pli effizienta e pli segira. Da quai profitan tuts: la populaziun, las autoritads e las interpresas. Il Cussegl federal ed il parlament sustegnan il project per ils suandants motivs:

Simpel e segir

Oz datti gia bleras purschidas per identifitgar persunas sin via electronica – ma nagina da quellas n'è renconuschida da la Confederaziun. Perquai èsi nairas uras per ina e-ID svizra: Grazia al fatg che la Confederaziun examinescha l'identitad e grazia a la protecziun da datas extendida, pon las utilisadras ed ils utilisaders retrair en moda simpla e segira rauba e servetschs en l'internet. Els èn protegids meglier cunter abus e cunter engion. Il grond dumber nunsurvesaivel da pleds-clav sa reducescha e registraziuns cumplitgadas crodan davent. La e-ID n'è betg in document d'identitad e n'ha da far nagut cun il passaport svizzer u cun la carta d'identitad.

Basegn d'agir

Blers stadis han gia oz soluziuns dad e-ID. La Svizra è en retard cun quest svilup. L'economia e la societad han in grond basegn da la e-ID, perquai ch'ella pussibilitescha novas purschidas en l'internet. Er la gronda part dals chantuns sustegna la nova Lescha e-ID.

Buna repartiziun da las incumbensas

Il Cussegl federal ed il parlament èn sa decidids per ina soluziun progressiva cun ina clera repartiziun da las incumbensas. La Confederaziun mantegna sia incumbensa uffiziala, ella examinescha l'identitad da persunas e controlla las purschidras dad e-ID. Ella resta uschia la garanta per in sistem segir e fidà. La realisaziun tecnica surlascha la Confederaziun però ad interpresas, a chantuns ed a vischnancas. Tras quai promova ella applicaziuns innovativas che resguardan ils basegns da la clientella. Uschia fan tuts quai ch'els san il meglier.

La protecziun da datas vegn rinforzada

La nova lescha introducescha obligaziuns severas per tractar datas. Datas persunalas vegnan transmessas mo cun il consentiment expressiv da la persuna pertutgada. Ultra da quai vegnan transmessas mo quellas datas ch'èn mintgamai necessarias – per proteger la giuventetgna vegni per exempel mo confermà ch'ina persuna saja maiorenna, la data da naschientscha na vegn betg inditgada. Prescripziuns tecnicas ed organisatoricas garanteschan plinavant in aut standard da segirezza dals sistems d'informatica.

Clav per l'ulteriura digitalisaziun

Grazia a la e-ID daventan bleras chaussas en l'internet pli simplas e pli segiras. Perquai è questa lescha er ina clav per l'ulteriura digitalisaziun da la Svizra. A resultar vegnan novas offertas e novas pussaivladads. La Svizra resta al puls dal svilup mundial.

Recumandaziun dal Cussegl federal e dal parlament

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament d'acceptar la Lescha federala davart ils servetschs d'identificaziun electronica.

Gea

admin.ch/lescha-e-id

§

Text da votaziun

Lescha federala
davart ils servetschs d'identificaziun electronica
(Lescha e-ID, LFEID)
dals 27 da settember 2019

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,
sa basond sin ils artitgels 95 alinea 1, 96 alinea 1 e 97 alinea 1
da la Constituziun federala[1],
suenter avair gì invista da la missiva dal Cussegl federal dal 1. da zercladur 2018[2],
concluda:

1. secziun: Disposiziuns generalas

Art. 1 Object ed intent

[1] Questa lescha regla:

a. il cuntegn, l'emissiun, l'utilisaziun, la bloccada e la revocaziun d'unitads electronicas renconuschidas tenor questa lescha che vegnan duvradas per identifitgar persunas natiralas (e-ID);

b. la renconuschientscha da las purschidras da servetschs d'identitad electronics (identity-providers, IdP) sco er la surveglianza da talas;

c. l'identificaziun statala dals titulars d'ina e-ID e la furniziun da datas als IdP per identifitgar persunas;

d. ils dretgs e las obligaziuns dals titulars d'ina e-ID;

e. ils dretgs e las obligaziuns da las gestiunarias da servetschs che utiliseschan e-ID.

[2] Ella ha l'intent:

a. da promover l'identificaziun segira en las relaziuns commerzialas electronicas tranter persunas privatas e cun autoritads;

b. da garantir la protecziun da la persunalitad e dals dretgs fundamentals da persunas, da las qualas vegnan elavuradas datas; e

c. garantir la standardisaziun e l'interoperabilitad da la e-ID.

[3] Questa lescha e las ordinaziuns che sa basan sin tala observan il princip da la neutralitad tecnologica.

Art. 2 Definiziuns

En questa lescha signifitgan:

1 SR **101**
2 BBl **2018** 3915

§

a. *sistem e-ID:* sistem electronic che vegn manà d'in IdP per emetter, per administrar e per applitgar e-ID;

b. *servetsch che utilisescha e-ID:* in'applicaziun d'informatica, envers la quala titulars d'ina e-ID s'identifitgeschan sur in sistem e-ID.

2. secziun:
Emissiun, tips e cuntegn sco er bloccada e revocaziun dad e-ID

Art. 3 Premissas persunalas

[1] Las suandantas persunas pon dumandar ina e-ID:

a. persunas svizras che possedan il mument da l'emissiun da la e-ID in document d'identitad valaivel tenor la Lescha dals 22 da zercladur 2001[3] davart ils documents d'identitad;

b. persunas estras:

1. che possedan il mument da l'emissiun da la e-ID in document d'identitad valaivel renconuschì tenor l'artitgel 13 alinea 1 da la Lescha federala dals 16 da december 2005[4] davart las persunas estras e l'integraziun u han ina carta da legitimaziun valaivla tenor la legislaziun davart il stadi ospitant, u

2. da las qualas l'identitad ha pudì vegnir constatada en moda segira en ina procedura d'identificaziun speziala il mument da l'emissiun da la e-ID.

[2] Il Cussegl federal fixescha las proceduras per controllar ils documents d'identitad da persunas svizras e per controllar ils documents d'identitad sco er l'identitad da persunas estras.

Art. 4 Nivels da segirezza

[1] E-ID vegnan emessas per ils nivels da segirezza «bass», «substanzial» ed «aut». Quels porschan la suandanta protecziun:

a. *bass:* reducziun dal privel d'abus d'identitad e da midada d'identitad;

b. *substanzial:* auta protecziun cunter abus d'identitad e midada d'identitad;

c. *aut:* protecziun la pli auta pussaivla cunter abus d'identitad e midada d'identitad.

[2] Ils differents nivels da segirezza sa differenzieschan tras:

a. il process, co che la e-ID vegn emessa, e las reglas che valan per sia applicaziun;

b. la gestiun dal sistem e-ID, en spezial l'actualisaziun da las datas per identifitgar persunas.

3 SR **143.1**
4 SR **142.20**

§

3 Ina e-ID emessa per in tschert nivel da segirezza po er vegnir duvrada sin in nivel da segirezza pli bass.

4 Il Cussegl federal regla ils differents nivels da segirezza, en spezial las pretensiuns minimalas a l'identificaziun; el resguarda en quest connex il stadi respectiv da la tecnica.

Art. 5 Datas per identifitgar persunas

1 Per il nivel da segirezza bass cuntegna la e-ID las suandantas datas per identifitgar persunas:

a. numer da registraziun da la e-ID;

b. num uffizial;

c. prenum(s);

d. data da naschientscha.

2 Per il nivel da segirezza substanzial cuntegna la e-ID supplementarmain las suandantas datas per identifitgar persunas:

a. schlattaina;

b. lieu da naschientscha;

c. naziunalitad.

3 Per il nivel da segirezza aut cuntegna la e-ID supplementarmain il maletg da la fatscha or dal sistem d'infurmaziun tenor l'artitgel 24.

4 Sche quai è necessari per ademplir sias incumbensas tenor questa lescha, po l'Uffizi federal da polizia (fedpol) cumplettar las datas per identifitgar persunas cun infurmaziuns supplementaras davart l'ultima actualisaziun da las datas en il sistem d'infurmaziun tenor l'artitgel 24.

Art. 6 Process d'emissiun

1 Tgi che vul ina e-ID, fa ina dumonda correspundenta sur in IdP tar il fedpol. La controlla iniziala da l'identitad dumandada po vegnir fatga d'in post ch'è cumpetent per emetter documents d'identitad tenor l'artitgel 4 da la Lescha dals 22 da zercladur 2001[5] davart ils documents d'identitad.

2 Il fedpol transmetta al IdP las datas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 5, sch'il petent:

a. ademplescha las premissas persunalas tenor l'artitgel 3;

b. è vegnì identifitgà confurm al nivel da segirezza dumandà;

c. ha dà ses consentiment per la transmissiun da las datas.

3 El protocollescha las transmissiuns da datas en connex cun il process d'emissiun.

4 Il IdP attribuescha las datas per identifitgar persunas a la e-ID ed emetta la e-ID per il petent.

5 SR **143.1**

§

5 Il Cussegl federal decretescha prescripziuns pli detagliadas davart il process d'emissiun, en spezial davart:

a. l'andament precis;

b. las datas per identifitgar persunas, che dastgan vegnir duvradas per l'identificaziun.

Art. 7 Actualisaziun da las datas per identifitgar persunas

Il IdP actualisescha las datas per identifitgar persunas ch'el administrescha cun suttametter al fedpol ina dumonda automatisada a maun dal numer da registraziun da la e-ID sco suonda:

a. per e-ID dal nivel da segirezza bass: mintga onn;

b. per e-ID dal nivel da segirezza substanzial: mintga quartal;

c. per e-ID dal nivel da segirezza aut: mintga emna.

Art. 8 Utilisaziun sistematica dal numer d'assicuranza per barattar datas

1 Per il barat electronic da datas cun ils registers da persunas tenor l'artitgel 24 alinea 3 dovra il fedpol sistematicamain il numer d'assicuranza tenor l'artitgel 50*c* da la Lescha federala dals 20 da december 1946[6] davart l'assicuranza per vegls e survivents (numer d'assicuranza) per identifitgar persunas.

2 Per identifitgar persunas dastga el render accessibel il numer d'assicuranza tras ina procedura d'invista a quellas gestiunarias da servetschs che utiliseschan e-ID ch'èn autorisadas da far sistematicamain diever dal numer d'assicuranza.

Art. 9 Elavuraziun da datas

1 Ils IdP dastgan elavurar datas per identifitgar persunas transmessas dal fedpol mo fin che la e-ID vegn revocada e mo per identificaziuns tenor questa lescha.

2 Per e-ID dal nivel da segirezza substanzial dastgan els duvrar il maletg da la fatscha or dal sistem d'infurmaziun tenor l'artitgel 24 mo durant il process d'emissiun.

3 Las suandantas categorias da datas ston vegnir arcunadas en moda separada, uschia che lur segirezza po vegnir garantida er, sche la segirezza d'ina autra categoria è cumpromessa:

a. las datas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 5;

b. las datas d'utilisaziun;

c. las ulteriuras datas.

Art. 10 Sistem e-ID subsidiar da la Confederaziun

1 Sch'ils intents tenor l'artitgel 1 alinea 2 na vegnan betg ademplids, po:

6 SR **831.10**

§

a. il Cussegl federal incumbensar in'unitad administrativa da manar in sistem e-ID e d'emetter ina e-ID; u

b. la Confederaziun sa participar ad interpresas correspundentas.

2 En quests cas èn las disposiziuns davart ils IdP applitgablas per l'unitad administrativa respectiva.

Art. 11 Bloccada e revocaziun

1 Sch'ins sto temair ch'ina terza persuna pudess avair access ad ina e-ID u sch'i vegn communitgà la perdita u il suspect d'abus da la e-ID, sto il IdP bloccar immediatamain la e-ID. Avant che bloccar la e-ID controllescha el la communicaziun.

2 El infurmescha immediatamain il titular da la e-ID davart la bloccada.

3 Il fedpol annullescha in numer da registraziun da la e-ID en cas dal mortori dal titular da la e-ID.

4 Il IdP revochescha las e-ID che cuntegnan quest numer.

5 Il Cussegl federal regla la bloccada e la revocaziun d'ina e-ID.

3. secziun: Titulars dad e-ID

Art. 12

1 Il titular d'ina e-ID sto prender las mesiras ch'èn necessarias e pretendiblas tenor las circumstanzas, per che sia e-ID na possia betg vegnir duvrada en moda abusiva.

2 Sch'i vegn applitgada ina identificaziun dal nivel da segirezza bass per in'applicaziun d'informatica en il senn da l'artitgel 2 litera b, sto in access a questa applicaziun er esser pussaivel senza e-ID. Il Cussegl federal po prevair excepziuns.

4. secziun: Purschidras da servetschs d'identitad electronics

Art. 13 Renconuschientscha

1 Ils IdP che vulan emetter e-ID tenor questa lescha dovran ina renconuschientscha da la Cumissiun federala da las e-ID (EIDCOM). La EIDCOM conceda la renconuschientscha suenter avair tadlà l'incumbensà federal per la protecziun da datas e per la transparenza (IFPDT).

2 In IdP vegn renconuschì, sch'el:

a. è inscrit en il register da commerzi; per unitads administrativas da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas n'è ina inscripziun en il register da commerzi betg necessaria;

b. garantescha che las persunas responsablas per ils sistems e-ID n'èn betg ina ristga per la segirezza;

§

c. occupa persunas che han las enconuschientschas spezialas, las experientschas e las qualificaziuns necessarias;

d. garantescha ch'ils sistems e-ID ch'el maina adempleschan las pretensiuns ch'èn previsas per il nivel da segirezza respectiv;

e. arcuna ed elavura las datas en il sistem e-ID en Svizra tenor il dretg svizzer;

f. posseda in'assicuranza suffizienta per cuvrir la responsabladad tenor l'artitgel 32 u dispona da segirezzas finanzialas equivalentas;

g. garantescha ch'il dretg applitgabel vegn observà, en spezial questa lescha e sias disposiziuns executivas.

3 La renconuschientscha vegn concedida per 3 onns.

4 Il Cussegl federal decretescha prescripziuns pli detagliadas concernent las premissas per la renconuschientscha, en spezial concernent:

a. las pretensiuns spezialas e las pretensiuns da segirezza sco er lur controlla;

b. las garanzias necessarias tras l'assicuranza respectivamain las segirezzas finanzialas equivalentas;

c. ils standards applitgabels per ils sistems e-ID ed ils protocols tecnics sco er la controlla regulara da quests sistems.

Art. 14 Scadenza da la renconuschientscha

1 La renconuschientscha scada, sch'il IdP chala cun sia activitad commerziala u sch'il concurs vegn declerà cunter el. Ils sistems e-ID n'èn betg impegnabels e na fan betg part da la massa da concurs.

2 Il IdP communitgescha a la EIDCOM ch'el planisescha da chalar cun l'activitad commerziala; en quest connex inditga el, co ch'el ha l'intenziun da proceder cun las e-ID emessas.

3 Ils sistems e-ID d'in IdP, che ha chalà cun sia activitad commerziala u cunter il qual è vegnì declerà il concurs, pon vegnir surpigliads d'in auter IdP renconuschì. Il retgav da la surpigliada è part d'ina eventuala massa da concurs.

4 Las datas dal titular d'ina e-ID che n'ha betg dà ses consentiment a la surpigliada, ston vegnir destruidas.

5 Sch'ils sistems e-ID na vegnan betg surpigliads d'in auter IdP, ordinescha la EIDCOM che la Confederaziun als surpiglia senza remuneraziun u che las datas ch'els cuntegnan vegnian destruidas.

Art. 15 Obligaziuns

1 Il IdP ha las suandantas obligaziuns:

a. El procura ch'il sistem e-ID funcziunia correctamain e vegnia manà en moda segira.

b. El emetta la e-ID per tut las persunas che adempleschan las premissas persunalas tenor l'artitgel 3.

§

c. El concepescha il sistem e-ID uschia, che la valaivladad da tut las e-ID ch'el emetta po vegnir controllada da tut temp en moda fidada e gratuita cun ina procedura usitada.

d. El concepescha il sistem e-ID uschia, che persunas cun impediments n'han nagins dischavantatgs, sch'ellas dumondan ina e-ID.

e. El observa las pretensiuns da segirezza tenor l'artitgel 13 alinea 2 litera d.

f. El actualisescha las datas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 7.

g. El annunzia al fedpol sbagls en las datas per identifitgar persunas che al èn vegnids communitgads u ch'el ha scuvrì sez.

h. El annunzia a la EIDCOM chaussas ch'èn capitadas en il sistem e-ID u tar l'utilisaziun da la e-ID e ch'èn relevantas per la segirezza, da las qualas el ha survegnì enconuschientscha u ch'el ha scuvrì sez.

i. Dal titular da la e-ID dumonda el il consentiment explicit, sch'el transmetta per l'emprima giada datas per identifitgar persunas ad ina gestiunaria d'in servetsch che utilisescha e-ID.

j. Al titular da la e-ID conceda el l'access online a las datas che resultan, sche la e-ID vegn utilisada, sco er a sias datas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 5.

k. El destruescha suenter 6 mais las datas che resultan, sche la e-ID vegn utilisada.

l. El elavura musters per las cunvegnas cun gestiunarias da servetschs che utiliseschan e-ID e preschenta quels al IFPDT.

m. El annunzia a la EIDCOM tut las midadas planisadas da ses sistem e-ID e da sia activitad commerziala che pudessan metter en dumonda l'adempliment da las pretensiuns tenor l'artitgel 13 e da las obligaziuns tenor las literas a–l.

2 El procura per in servetsch da clientella che permetta da prender en consegna e d'elavurar annunzias da disturbis u da perdita d'ina e-ID.

3 Il Cussegl federal decretescha prescripziuns pli detagliadas concernent la concepziun dals sistems e-ID e concernent las annunzias tenor l'alinea 1 literas g, h ed m e tenor l'artitgel 14 alinea 2.

Art. 16 Transmissiun ed utilisaziun da las datas

1 Il IdP dastga transferir a gestiunarias da servetschs che utiliseschan e-ID mo las datas per identifitgar persunas:

a. che correspundan al nivel da segirezza pretendì;

b. ch'èn necessarias per identifitgar la persuna correspundenta en il cas singul; e

c. per las qualas il titular da la e-ID ha dà il consentiment da transmissiun.

2 El na dastga betg communitgar a terzas persunas las datas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 5, las datas che resultan tras in'applicaziun da la e-ID ed ils profils d'utilisaziun che sa basan sin questas datas e na dastga betg far diever da questas datas

§

per auters intents che per realisar las obligaziuns numnadas en l'artitgel 15. L'elavuraziun da datas tras terzas persunas tenor l'artitgel 10*a* da la Lescha federala dals 19 da zercladur 1992[7] davart la protecziun da datas resta resalvada.

3 Il numer da registraziun da la e-ID dastga el communitgar mo ad autoritads u ad auters posts che adempleschan incumbensas publicas.

Art. 17 Access ad ina e-ID

Sche dapli che la mesadad da tut las e-ID emessas deriva dal medem IdP u sche passa 60 pertschient derivan da dus IdP e sch'i dat infurmaziuns crediblas ch'in tip dad e-ID che vegn purschì a vasts circuls da la populaziun n'è repetidamain betg stà accessibel a petents che adempleschan las premissas tenor l'artitgel 3, oblighescha la EIDCOM ils IdP correspundents da render accessibla questa e-ID a tut las persunas sut las medemas cundiziuns.

Art. 18 Interoperabilitad

1 Ils IdP acceptan vicendaivlamain lur sistems e-ID e garanteschan ch'ils sistems e-ID èn interoperabels.

2 En quai che reguarda l'indemnisaziun vicendaivla valan ils IdP sco dominaturs dal martgà en il senn da l'artitgel 2 da la Lescha federala dals 20 da december 1985[8] davart la surveglianza dals pretschs (LSPr) ed ils pretschs correspundents na valan betg sco resultat d'ina concurrenza efficazia en il senn da l'artitgel 12 LSPr.

3 Il Cussegl federal decretescha las prescripziuns tecnicas; en spezial fixescha el ils puncts da contact.

Art. 19 Mesiras da controlla e privaziun da la renconuschientscha

1 Sch'in IdP cuntrafa a questa lescha, a sias disposiziuns executivas u ad obligaziuns che la EIDCOM ha imponì ad el, en spezial, sch'el n'adempleschа betg pli las premissas per la renconuschientscha, ordinescha la EIDCOM las mesiras ch'el sto prender per restabilir il stadi legal ed al fixescha in termin adequat per realisar questas mesiras.

2 La EIDCOM po privar il IdP da la renconuschientscha, sche quel na restabilescha betg il stadi legal entaifer il termin fixà.

3 Il Cussegl federal regla la procedura da privaziun da la renconuschientscha.

5. secziun: Gestiunarias da servetschs che utiliseschan e-ID

Art. 20 Cunvegna cun in IdP

Tgi che vul manar in servetsch che utilisescha e-ID, dovra ina cunvegna cun in IdP. La cunvegna regla en spezial:

7 SR **235.1**
8 SR **942.20**

§

a. ils nivels da segirezza che vegnan applitgads;

b. ils process tecnics ed organisatorics che ston vegnir observads.

Art. 21 Utilisaziun dal numer da registraziun da la e-ID

Las gestiunarias da servetschs che utiliseschan e-ID dastgan duvrar il numer da registraziun da la e-ID per identifitgar persunas.

Art. 22 E-ID che ston vegnir acceptadas

Mintga e-ID ch'è vegnida emessa per il nivel da segirezza pretendì, sto vegnir acceptada:

a. da las gestiunarias da servetschs che utiliseschan e-ID;

b. d'autoritads u d'auters posts che adempleschan incumbensas publicas, sch'els fan ina identificaziun electronica cun exequir il dretg federal.

6. secziun: Funcziun da l'Uffizi federal da polizia

Art. 23 Incumbensas ed obligaziuns

1 Il fedpol attribuescha il numer da registraziun da la e-ID a las datas correspundentas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 5 e transferescha quel al IdP.

2 El garantescha ch'il IdP po controllar da tut temp en moda fidada la valaivladad dal numer da registraziun da la e-ID cun ina procedura usitada.

3 Il Cussegl federal designescha ils standards ed ils protocols tecnics ch'èn applitgabels per la transmissiun e regla la procedura, sche differents registers da persunas transfereschan datas incoerentas.

Art. 24 Sistem d'infurmaziun

1 Il fedpol maina in sistem d'infurmaziun; quel cuntegna en spezial:

a. las datas da protocol dal process d'emissiun tenor l'artitgel 6;

b. las datas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 5 sco er lur derivanza e las indicaziuns davart lur actualisaziun;

c. ils numers d'assicuranza.

2 Il sistem d'infurmaziun serva:

a. a prender en consegna las dumondas e las decleraziuns da consentiment dal petent;

b. a l'adempliment automatisà da las incumbensas dal fedpol en connex cun l'emissiun dad e-ID;

c. ad actualisar las datas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 7;

d. a controllar la valaivladad d'in numer da registraziun da la e-ID tenor l'artitgel 23 alinea 2.

§

3 Per retrair e per armonisar las datas per identifitgar persunas tenor l'artitgel 5 maina il sistem d'infurmaziun puncts da contact cun ils suandants registers da persunas:

a. sistem d'infurmaziun per documents d'identitad dal fedpol;

b. sistem d'infurmaziun central davart la migraziun (SIMIC) dal Secretariat da stadi per migraziun;

c. register electronic da stadi civil (Infostar) da l'Uffizi federal da giustia;

d. sistem d'infurmaziun Ordipro dal Departament federal d'affars exteriurs;

e. register central da las persunas assicuradas (UCC-UPI) da l'Uffizi central da cumpensaziun.

4 Il Cussegl federal fixescha las mesiras tecnicas ed organisatoricas da l'elavuraziun e da la transmissiun segira da las datas per identifitgar persunas.

7. secziun: Cumissiun federala da las e-ID

Art. 25 Organisaziun

1 Il Cussegl federal nominescha la EIDCOM. Ella sa cumpona da tschintg fin set commembers. Il Cussegl federal elegia ils commembers e designescha il president sco er il vicepresident.

2 Ils commembers ston esser experts independents. Els na dastgan betg appartegnair ad organs da persunas giuridicas u d'autoritads che exequeschan activitads sco IdP, u star en ina relaziun da servetsch cun talas persunas giuridicas u cun talas autoritads.

3 Administrativamain è la EIDCOM attribuida al Departament federal da giustia e polizia (DFGP) ed ha in agen secretariat.

4 En sias decisiuns n'è ella suttamessa ni a directivas dal Cussegl federal ni a directivas dal DFGP. Ella è independenta da las autoritads administrativas.

5 Cun exequir questa lescha po ella consultar il fedpol ed al dar instrucziuns.

6 Ella decretescha in reglament davart sia organisaziun e davart sia gestiun che sto vegnir approvà dal Cussegl federal.

7 Ils custs da la EIDCOM vegnan cuvrids tras taxas administrativas. Il Cussegl federal regla ils detagls.

Art. 26 Incumbensas e cumpetenzas

1 La EIDCOM surveglia l'observanza da questa lescha. Ella prenda decisiuns e decretescha las disposiziuns ch'èn necessarias per exequir questa lescha e las disposiziuns executivas.

2 En spezial è ella cumpetenta per:

a. renconuscher IdP, als survegliar, ordinar mesiras sco er als privar da la renconuschientscha;

b. publitgar ina glista dals IdP e da lur sistems e-ID;

§

c. decider en cas da dispita davart dumondas da l'access ad ina e-ID e da l'interoperabilitad.

3 Ella observa e surveglia il svilup dals IdP e da lur sistems e-ID en reguard ad ina purschida segira, multifara e pajabla da servetschs d'identitad electronics.

4 Eventualmain propona ella al Cussegl federal mesiras adattadas per garantir il provediment cun servetschs d'identitad electronics.

5 Ella orientescha la publicitad davart sias activitads e suttametta al Cussegl federal annualmain in rapport da gestiun.

Art. 27 Incumbensas dal secretariat

1 Il secretariat prepara las fatschentas da la EIDCOM, maina las proceduras e decretescha – ensemen cun il presidi – las disposiziuns proceduralas. El fa propostas a la EIDCOM ed exequescha las decisiuns da quella.

2 El fa decleraziuns da la posiziun e cusseglia titulars d'ina e-ID, uffizis ed interpresas en dumondas concernent questa lescha.

3 El ha in contact direct cun IdP, cun autoritads e cun terzas persunas e decretescha independentamain disposiziuns, uschenavant ch'il reglament da gestiun prevesa quai.

4 El po intervegnir en il manaschi d'in IdP, sche las relaziuns pretendan quai; el infurmescha immediatamain la EIDCOM.

5 El represchenta la EIDCOM davant ils tribunals federals e davant las dretgiras chantunalas.

6 La EIDCOM po surdar ulteriuras incumbensas al secretariat.

Art. 28 Persunal dal secretariat

1 Il Cussegl federal nominescha il directur dal secretariat. La EIDCOM engascha l'ulteriur persunal dal secretariat.

2 La relaziun da servetsch sa drizza tenor la legislaziun federala dal persunal.

Art. 29 Secret d'uffizi e da fatschenta

La EIDCOM na dastga tradir nagins secrets d'uffizi e da fatschenta.

Art. 30 Elavuraziun da datas persunalas

1 Per renconuscher e per surveglier IdP maina la EIDCOM in sistem d'infurmaziun; quel cuntegna en spezial:

a. las datas, ils documents e las cumprovas furnids en il process da renconuschientscha dad IdP;

b. las annunzias tenor ils artitgels 14 alinea 2 e 15 alinea 1 literas h ed m;

c. las mesiras da controlla.

§

2 Per ademplir sias incumbensas legalas dastga ella elavurar profils da persunalitad e datas persunalas, inclusiv datas persunalas spezialmain sensiblas davart persecuziuns penalas e davart sancziuns.

8. secziun: Taxas

Art. 31

1 Il fedpol e la EIDCOM incasseschan taxas da las IdP per lur disposiziuns e per lur servetschs.

2 Per consultar la validitad dal numer da registraziun da la e-ID tenor l'artitgel 23 alinea 2 na vegnan incassadas naginas taxas.

3 Il Cussegl federal regla las taxas en il rom da l'artitgel 46*a* da la Lescha dals 21 da mars 1997[9] davart l'organisaziun da la regenza e da l'administraziun. Cun fixar l'autezza da las taxas per transmetter datas per identifitgar persunas po el resguardar en spezial, sch'i sa tracta d'ina emprima transmissiun ubain d'ina actualisaziun da datas per identifitgar persunas e sch'in IdP emetta e surlascha la e-ID gratuitamain al petent per l'utilisaziun.

9. secziun: Responsabladad

Art. 32

1 La responsabladad dals titulars d'ina e-ID, da la gestiunaria da servetschs che utiliseschan e-ID sco er dal IdP sa drizza tenor il Dretg d'obligaziuns[10].

2 La responsabladad da la Confederaziun sa drizza tenor la Lescha da responsabladad dals 14 da mars 1958[11].

10. secziun: Disposiziuns finalas

Art. 33 Disposiziun transitorica

1 Sin dumonda d'in IdP renconuscha la EIDCOM fin 3 onns suenter l'entrada en vigur da questa lescha unitads d'identificaziun electronicas ch'il IdP ha emess:

a. sco e-ID dal nivel da segirezza bass, sche:
   1. il titular ademplescha las premissa tenor l'artitgel 3,
   2. il titular ha declerà d'esser perencletg cun quai, e
   3. il numer dal document d'identitad sco er il num uffizial, ils prenums e la data da naschientscha correspundan a las datas per identifitgar persunas en il sistem d'infurmaziun tenor l'artitgel 24;

9 SR **172.010**
10 SR **220**
11 SR **170.32**

§

b. sco e-ID dal nivel da segirezza substanzial, sch'igl è vegnida fatga supplementarmain ina identificaziun en ina procedura reglada tras lescha e survegliada che porscha ina segirezza cumparegliabla sco las proceduras previsas tenor questa lescha.

2 Tgi che posseda in certificat qualifitgà valaivel tenor l'artitgel 2 litera h da la Lescha federala dals 18 da mars 2016[12] davart la signatura electronica, po pretender d'in IdP – sche las premissas tenor l'alinea 1 litera a cifras 1 e 3 èn ademplidas, e fin 3 onns suenter l'entrada en vigur da questa lescha – ch'el emettia per sai ina e-ID dal nivel da segirezza substanzial, e quai senza ulteriura identificaziun.

3 Per la renconuschientscha tenor l'artitgel 13 resguarda la EIDCOM fin 3 onns suenter l'entrada en vigur da questa lescha il resultat da la certificaziun d'in editur da meds d'identificaziun tenor la Lescha federala dals 19 da zercladur 2015[13] davart il dossier electronic dal pazient.

4 Il Cussegl federal decretescha prescripziuns pli detagliadas davart la procedura d'emissiun.

Art. 34 Midada d'auters decrets

La midada d'auters decrets vegn reglada en l'agiunta.

Art. 35 Referendum ed entrada en vigur

1 Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

2 Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

12 SR **943.03**
13 SR **816.1**

§

Agiunta
(art. 34)

Midada d’auters decrets

Las leschas federalas qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

1. Lescha federala dals 20 da zercladur 2003[14] davart il sistem d’infurmaziun per il sectur da las persunas estras e da l’asil

Art. 9 al. 1 lit. c e 2 lit. c cifra 3

[1] Tras ina procedura d’invista po il SEM render accessiblas las datas dal sectur d’esters ch’el ha elavurà u ch’èn vegnidas elavuradas per sia incumbensa en il sistem d’infurmaziun, e quai a las suandantas autoritads u als suandants posts:

c. a las autoritads federalas en il sectur dals fatgs da polizia, exclusivamain per identifitgar persunas en cas:
   1. dal barat d’infurmaziuns da polizia,
   2. da retschertgas da la polizia da segirezza e da la polizia giudiziala,
   3. da proceduras d’extradiziun,
   4. da l’assistenza giudiziala e da l’agid uffizial,
   5. da la persecuziun penala e da l’execuziun penala tras delegaziun,
   6. dal cumbat cunter la lavada da daners, cunter il commerzi cun drogas e cunter la criminalitad organisada,
   7. da la controlla da documents d’identitad,
   8. da l’attribuziun e da l’actualisaziun da las datas per identifitgar persunas tenor la Lescha e-ID dals 27 da settember 2019,
   9. da retschertgas da persunas sparidas,
   10. da la controlla da las endataziuns en il sistem informatisà da retschertga tenor l’artitgel 15 da la Lescha federala dals 13 da zercladur 2008[15] davart ils sistems d’infurmaziun da polizia federala (LSIP);

[2] Tras ina procedura d’invista po il SEM render accessiblas las datas dal sectur d’asil ch’el ha elavurà u ch’èn vegnidas elavuradas per sia incumbensa en il sistem d’infurmaziun, e quai a las suandantas autoritads u als suandants posts:

c. a las autoritads federalas en il sectur dals fatgs da polizia:
   3. per ademplir lur incumbensas tenor la Lescha e-ID;

14 SR **142.51**
15 SR **361**

§

2. Lescha dals 22 da zercladur 2001[16] davart ils documents d'identitad

Art. 1 al. 3 segunda frasa

3 … Questas persunas pon er esser burgais esters.

Art. 11 al. 1 frasa introductiva, lit. k e 2

1 L'Uffizi federal da polizia maina in sistem d'infurmaziun. Quest sistem cuntegna las datas persunalas che figureschan sin il document d'identitad e las datas persunalas registradas en quest document ed ultra da quai las suandantas datas:

k. il numer d'assicuranza tenor la Lescha federala dals 20 da december 1946[17] davart l'assicuranza per vegls e survivents.

2 L'elavuraziun da datas serva:

a. ad emetter documents d'identitad;

b. ad impedir ch'in document d'identitad vegnia emess nunautorisadamain;

c. ad impedir che documents d'identitad vegnian duvrads en moda abusiva;

d. ad emetter ed ad actualisar unitads d'identificaziun electronica tenor la Lescha e-ID dals 27 da settember 2019.

Art. 12 al. 2 lit. g

2 Per ademplir lur incumbensas legalas pon las suandantas autoritads u ils suandants posts consultar datas dal sistem d'infurmaziun tras la procedura d'invista:

g. la Direcziun consulara dal Departament federal d'affars exteriurs per identifitgar persunas.

Art. 14 Scumond da manar bancas da datas parallelas

Igl è scumandà da manar bancas da datas parallelas. Betg scumandà n'è:

a. la conservaziun temporara dals formulars da dumonda tar l'autoritad emettenta;

b. l'elavuraziun da datas per identifitgar persunas tenor la Lescha e-ID dals 27 da settember 2019 tras l'Uffizi federal da polizia, en spezial en il sistem d'infurmaziun tenor l'artitgel 24 da la Lescha e-ID, e tras purschidras da servetschs d'identitad electronics.

16 SR **143.1**
17 SR **831.10**

3. Cudesch civil svizzer[18]

Art. 43a al. 4 cifra 9

4 A las datas ch'èn necessarias per controllar l'identitad d'ina persuna han – en la procedura d'invista – access:

9. l'Uffizi federal da polizia per ademplir sias incumbensas tenor la Lescha e-ID dals 27 da settember 2019.

4. Lescha federala dals 20 da december 1946[19] davart l'assicuranza per vegls e survivents

*Art. 50a al. 1 lit. b^quater^*

1 Uschenavant che nagins interess privats predominants na s'opponan a quai, dastgan organs ch'èn incumbensads da realisar, da controllar u da survegliar la realisaziun da questa lescha, communitgar datas en divergenza da l'artitgel 33 LPGA[20]:

b^quater^. a l'Uffizi federal da polizia per ademplir sias incumbensas tenor la Lescha e-ID dals 27 da settember 2019;

5. Lescha federala dals 18 da mars 2016[21] davart la signatura electronica

*Art. 9 al. 1^bis^*

1bis Sche l'identitad vegn cumprovada tras ina e-ID dal nivel da segirezza substanzial tenor la Lescha e-ID dals 27 da settember 2019, na sto la persuna correspundenta betg cumparair persunalmain.

18 SR **210**
19 SR **831.10**
20 SR **830.1**
21 SR **943.03**

Detagls

Cunvegna davart il partenadi economic tranter ils stadis da la AECL[1] e l’Indonesia

1 Associaziun europeica da commerzi liber (AECL). La Svizra negoziescha talas cunvegnas per regla en il rom da la AECL. La AECL cumpiglia – ultra da la Svizra – la Norvegia, l’Islanda ed il Principadi da Liechtenstein.

Arguments dal comité da referendum	→	50
Arguments dal Cussegl federal e dal parlament	→	52
Text da votaziun	→	54

L'Indonesia è in martgà impurtant

Cun ina populaziun da var 271 milliuns è l'Indonesia il quart grond pajais da quest mund. Ella ha ina classa mesauna pli e pli bainstanta che crescha. L'economia publica indonaisa è la pli gronda da l'Asia dal sidost e crescha constantamain dapi onns. Il commerzi tranter l'Indonesia e la Svizra è actualmain anc modest cumpareglià cun auters pajais da quella regiun. El pudess anc s'augmentar cleramain.

La Svizra en la concurrenza

Actualmain resultan dazis relativamain auts per l'export da products svizzers en l'Indonesia. Tras quels daventan ils products pli chars. Pervia da quai èn las interpresas svizras dischavantagiadas envers tut quels concurrents d'auters pajais, che pon – grazia ad ina cunvegna – pajar dazis pli bass u che na ston schizunt pajar nagins dazis. Quest dischavantatg smanatscha en l'avegnir er envers ses concurrents da l'Uniun europeica (UE), perquai che la UE negoziescha actualmain er davart ina cunvegna cun l'Indonesia.

Meglier access al martgà

Grazia a questa cunvegna vegnan a crudar davent ils dazis per tut ils exports impurtants svizzers en l'Indonesia. Percunter – e sco tar autras cunvegnas cumpareglablas – pon las interpresas indonaisas exportar products d'industria senza dazis en Svizra. Per products agriculs na prevesa la cunvegna dentant nagin commerzi liber: Ils dazis sin imports da l'Indonesia vegnan reducids mo per part, quai cun la finamira da betg periclitar la producziun agricula en Svizra.

Cunvegna cumplessiva

Ultra da la reducziun da dazis cuntegna la cunvegna ulteriuras reglas impurtantas, uschia per exempel davart il commerzi cun rauba e cun servetschs, davart investiziuns e davart la protecziun da la proprietad intellectuala. Questas reglas rinforzan la segirezza giuridica e stgaffeschan relaziuns fidadas per interpresas en Svizra ed en l'Indonesia.

Promoziun d'in svilup duraivel

Il commerzi na duai betg avair lieu sin donn e cust da l'uman e da l'ambient. En in chapitel extendì davart la cumpatibilitad dal commerzi cun in svilup duraivel renconuschan la Svizra e l'Indonesia ils dretgs umans, ils dretgs da las lavurantas e dals lavurants ed en spezial da gruppas spezialmain degnas da vegnir protegidas sco er la protecziun da l'ambient. Ina paisa speziala vegn dada a la persistenza da la cultivaziun da guauds e da la producziun d'ieli da palmas.

Ieli da palmas: Ina chaussa cumplexa

La producziun d'ieli da palmas en l'Indonesia stgaffescha d'ina vart bleras plazzas da lavur e po giugar ina rolla impurtanta en il cumbat cunter la povradad. Da l'autra vart vegni crititgà che la producziun haja consequenzas negativas per l'ambient e per la societad. La cunvegna cun l'Indonesia cuntegna pervia da quai pretensiuns specificas envers ina producziun persistenta d'ieli da palmas. Uschia s'oblighescha l'Indonesia da realisar efficaziamain las prescripziuns concernent la protecziun dals guauds primitivs e d'auters sistems ecologics. Latiers tutgan las suandantas cundiziuns: naginas runcadas extendidas dal guaud tropic, nagina drenascha da las palids da turba e naginas runcadas cun agid dal fieu sco er observar ils dretgs da las lavurantas e dals lavurants ed ils dretgs da la populaziun indigena.

Concessiuns limitadas

Las cundiziuns per l'import d'ieli da palmas da l'Indonesia èn concepidas uschia, ch'ils imports svizzers d'ieli da palmas na duessan betg crescher tut en tut.[2] Pervia da quai na stoi er betg vegnir fatg quint cun consequenzas negativas per la producziun indigena d'ieli da ravun e d'auters ielis. Ils dazis na vegnan betg abolids, mabain mo sbassads, e quai per var 20 fin 40 pertschient. Quests rabats da dazi vegnan concedids per maximalmain 12 500 tonnas per onn.[3] (Guardar la chascha tar la situaziun actuala concernent ils exports indonais ed ils imports svizzers d'ieli da palmas).

Ieli da palmas persistent certifitgà

In importader dastga importar ieli da palmas indonais per ils dazis pli bass mo, sche l'ieli è vegnì producì tenor las pretensiuns a la persistenza fixadas en la cunvegna. L'importader sto furnir ina cumprova correspundenta. Il medem mument sco la cunvegna vegn ad entrar en vigur in'ordinaziun che regla, tge certificats che valan sco cumprova per ina producziun persistenta d'ieli da palmas e tge controllas ch'èn previsas. La finala cuntegna la cunvegna reglas davart il transport che duain impedir ch'i dettia ina maschaida cun ieli da palmas betg producì en moda persistenta.

2 Missiva dal Cussegl federal dals 22 da matg 2019 davart l'approvaziun da la Cunvegna cumplessiva davart il partenadi economic tranter ils stadis da la AECL e l'Indonesia. Fegl uffizial federal 2019 5225, qua 5245 (admin.ch > Bundesrecht > Bundesblatt).

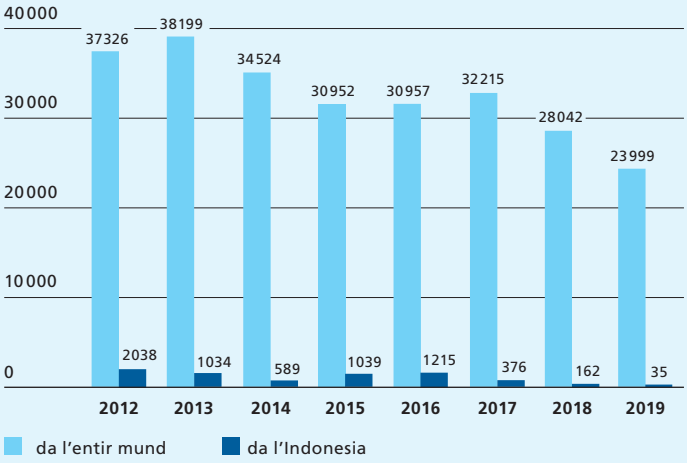
3 Agiunta V tar la Cunvegna cumplessiva davart il partenadi economic tranter ils stadis da la AECL e l'Indonesia, paginas 1–2 (efta.int > Global Trade Relations > Free Trade Agreements > Indonesia).

Il martgà per ieli da palmas

L'Indonesia sco producent il pli grond
L'Indonesia è il producent il pli grond d'ieli da palmas ed ensemen cun la Malaisia responsabla per passa 80 pertschient da la producziun d'ieli da palmas sin quest mund.[4] L'onn 2019 ha l'Indonesia exportà passa 30 milliuns tonnas ieli da palmas en tut il mund.[5]

La dumonda en Svizra sa reducescha
Durant ils onns 2012–2019 ha la Svizra importà en media 32 027 tonnas ieli da palmas per onn da tut il mund cun tendenza vers engiu (cf. illustraziun). Var 2,5 pertschient da l'ieli da palmas importà derivava da l'Indonesia, l'onn 2019 anc 0,1 pertschient.

Imports svizzers d'ieli da palmas da l'Indonesia e da tut il mund
Indicaziuns en tonnas



Funtauna: Administraziun federala da duana (ezv.admin.ch > Themen > Aussenhandelsstatistik > Datenbank Swiss-Impex).

4 UN Food and Agricultural Organization (FAO), Top 10 Countries of Oil palm fruit production 2018 (fao.org > Resources > Data > faostat > Rankings > Countries by commodity > Oil palm fruit) Production > Countries by commodity > Oil palm fruit).
5 International Trade Centre (ITC), Trade Map, Trade statistics for international business development (trademap.org).

Collavuraziun a lunga vista

Per la Svizra è l'Indonesia dapi blers onns in pajais central per la collavuraziun economica e per il svilup. La collavuraziun tranter quests dus pajais è er in object da la cunvegna. La finamira è quella da promover ina creschientscha a lunga vista, da la quala profita tut la populaziun e che protegia las resursas natiralas dal pajais. En l'agricultura ed en il sectur da l'ieli da palmas sustegna la Svizra differents projects per metter en pe ina producziun che schanegia las resursas, en spezial per sustegnair puras pitschnas e purs pitschens. Quests projects duain gidar che er interpresas pitschnas indonaisas possian exaurir il potenzial da la cunvegna en moda e maniera duraivla.

Arguments

Comité da referendum

L'ieli da palmas vegn cultivà sin il terren da turba u da guaud tropic e chaschuna la destrucziun dals guauds primitivs e da lur ritgezza da spezias. La Convenziun da commerzi liber cun l'Indonesia prevesa d'integrar disposiziuns da durabilitad en las normas ecologicas e commerzialas. Ma l'empermischun na sa lascha strusch realisar, perquai ch'i mancan pussaivladads efficazias da controlla e da sancziun. L'ieli bunmartgà concurrenzescha plinavant nossas culturas indigenas sco l'ieli da flur-sulegl e l'ieli da ravun.

Sdegn da la vita

La regenza da l'Indonesia n'è betg in partenari fidà: Il stadi da dretg, la durabilitad ed ils standards socials vegnan ignorads, puras pitschnas e purs pitschens, la glieud indigena e communitads localas vegnan stgatschads. Cundiziuns da lavur che sdegnan l'uman fin a la lavur d'uffants sco er l'applicaziun da pesticids ultratoxics èn fermamain derasadas. Sur questa convenziun sto la Svizra acceptar ils bass standards socials ed ecologics dals pajais partenaris, cumbain che quels cuntrafan a nossas valurs. Runcà vegni per ch'ils concerns d'energia e da victualias profitian – incità vegn quai dal commerzi liber global.

La destrucziun s'avanza

Malgrà il moratori da sviluppar novas plantaschas d'ieli da palmas svanescha mintga ura guaud tropic d'ina surfatscha da 100 plazzas da ballape per plantaschas, per minas, per l'economia da laina e per l'industria da charvun. Sin quasi 17 milliuns hectaras – quatter giadas la surfatscha da la Svizra – datti gia oz culturas d'ieli da palmas. Quai correspunda a bunamain 10 pertschient da la surfatscha da l'Indonesia. La corrupziun è omnipreschenta, gist tuttina sco cuntravenziuns sistematicas cunter il label statal da durabilitad e cunter il label «duraivel» RSPO che duai servir sco basa per l'import en Svizra.

Economicamain negligibel

Entant ch'ils effects positivs sin l'economia en Svizra èn modests, èn las consequenzas socialas ed ecologicas da l'ieli da palmas dramaticas, e quai betg mo per l'Indonesia. Il pajais tutga tar ils chaschunaders da CO_2 ils pli gronds dal mund. L'economia d'ieli da palmas agravescha la crisa dal clima e chaschuna perditas da la biodiversitad nunremplazzablas. Nus sustegnain la pretensiun da las organisaziuns socialas e purilas en l'Indonesia per mantegnair in'agricultura purila multifara e la suveranitad alimentara a favur da la populaziun.

La protecziun da l'uman e da l'ambient ha prioritad

La dependenza da l'ieli da palmas na dastga betg vegnir promovida ulteriuramain, perquai che l'ieli da ravun e l'ieli da flur-sulegl sco er paintg èn alternativas sanadaivlas. En vista a la crisa dal clima e da l'ambient è l'emprima prioritad quella da proteger il terren, ils bostgs, l'aua, ils animals, las plantas ed ils umans. Perquai refusain nus questa convenziun da commerzi liber – che empermetta durabilitad, ma che cementescha ina politica che fa donn a l'uman ed a l'ambient.

Recumandaziun dal comité da referendum

Perquai recumonda il comité da referendum:

Na

stop-palmoel.ch

Il text da questa pagina dubla deriva dal comité da referendum.
El è responsabel per il cuntegn e per la formulaziun.

Arguments

Cussegl federal e parlament

La cunvegna cun l'Indonesia porscha ina gronda schanza a l'economia svizra en in martgà creschent impurtant. Ella meglieresch l'access al martgà ed impedescha che nossas interpresas vegnian dischavantagiadas. La cunvegna fixescha reglas per in commerzi ch'è supportabel per l'uman e per l'ambient. Il Cussegl federal ed il parlament sustegnan il project particularmain per ils suandants motivs:

Impurtant per la Svizra

La Svizra è dependenta d'exports e da relaziuns economicas fidadas. Mo uschia po vegnir mantegnida nossa bainstanza. L'Indonesia cun sia classa mesauna creschenta è in martgà empermettent per interpresas svizras exportantas.

Evitar dischavantatgs

La UE e l'Indonesia negozieschan actualmain davart ina cunvegna cumparegliabla. Als exportaders svizzers smanatscha perquai in dischavantatg envers lur concurrents da la UE. Senza ina cunvegna tranter la Svizra e l'Indonesia avess per exempel ina constructura svizra da maschinas ina posiziun main buna che sia concurrenta da l'exteriur vischin. En il mender cas chaschuna quai ina perdita d'incumbensas e da plazzas da lavur.

Nagin privel per l'agricultura

La gronda part dals products agrars indonais – per exempel fritgs tropics – cumplettescha la purschida svizra e n'è nagina concurrenza. Ultra da quai èn concessiuns en il sectur agrar concepidas uschia, ch'ellas na pericliteschan betg l'agricultura svizra.

Nagin commerzi liber cun ieli da palmas

Cun la soluziun chattada per l'ieli da palmas po viver bain er la Svizra, perquai ch'i na dat nagin commerzi liber. Primo na vegnan ils dazis betg abolids, mabain sbassads mo per pauc. Secundo vala quest sbassament mo per ina quantitad limitada. E terzio vegnan ils rabats da dazi concedids mo per ieli da palmas che vegn producì cumprovadamain en moda persistenta. Cun quai vegni tegnì quint da las resalvas da la politica d'ambient e da la politica sociala, e la producziun indigena d'ieli da ravun e d'ieli da flur-sulegl n'è betg periclitada.

Controllas efficazias

Controllas efficazias garanteschan che l'ieli da palmas po vegnir importà per la tariffa da dazi pli bassa mo, sch'el è vegnì producì cumprovadamain en moda persistenta – quai vul dir observond las cundiziuns severas ecologicas e socialas. La cumprova per quai ston furnir ils importaders. Senza questa cumprova na vegn betg concedì il rabat da dazi.

Cunvegna equilibrada

Da la cunvegna profitan tant la Svizra sco er l'Indonesia. Ella meglieresch a l'access al martgà e rinforza la segirezza giuridica e la segirezza da planisaziun. Ella tegna quint da la finamira d'in svilup duraivel e sustegna cun sia contribuziun impurtanta las stentas globalas per ina producziun pli persistenta d'ieli da palmas. En il rom da la cooperaziun al svilup sustegna la Svizra l'Indonesia ultra da quai per che vastas classas socialas possian profitar da la cunvegna.

Recumandaziun dal Cussegl federal e dal parlament

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament d'acceptar il conclus federal davart l'approvaziun da la Cunvegna cumplessiva davart il partenadi economic tranter ils stadis da la AECL e l'Indonesia.

Gea

admin.ch/cunvegna-indonesia

§

Text da votaziun

Conclus federal davart l'approvaziun da la Cunvegna cumplessiva davart il partenadi economic tranter ils stadis da la AECL e l'Indonesia dals 20 da december 2019

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,
sa basond sin ils artitgels 54 alinea 1 e 166 alinea 2 da la Constituziun federala (Cst.)[1],
suenter avair gì invista da la missiva dal Cussegl federal dals 22 da matg 2019[2],
concluda:

Art. 1

[1] La Cunvegna cumplessiva dals 16 da december 2018[3] davart il partenadi economic tranter ils stadis da la AECL e l'Indonesia inclusiv il Memorandum of understanding dals 16 da december 2018[4] davart la cooperaziun economica ed il svilup da las capacitads tranter ils stadis da la AECL e l'Indonesia vegn approvada.

[2] Il Cussegl federal vegn autorisà da ratifitgar questa cunvegna.

Art. 2

Quest conclus è suttamess al referendum facultativ (art. 141 al. 1 lit. d cifra 3 Cst.).

1 SR **101**
2 BBl **2019** 5225
3 BBl **2019** 5285
4 BBl **2019** 5351

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan da votar ils 7 da mars 2021 sco suonda:

Na — **Iniziativa dal pievel «Gea al scumond da cuvrir la fatscha»**

Gea — **Lescha federala davart ils servetschs d'identificaziun electronica (Lescha e-ID)**

Gea — **Cunvegna davart il partenadi economic cun l'Indonesia**

Explicaziuns dal Cussegl federal
Edì da la Chanzlia federala
Fin da redacziun: 25 da november 2020

VoteInfo
L'app davart las votaziuns